

J'ai aidé à mettre sur le trône mes deux cousins plus âgés que moi<sup>1)</sup>, l'empereur *K'iu-liu* (Kuluk khan)<sup>2)</sup> et l'empereur *P'ou-yentou* (Bouyantou khan)<sup>3)</sup>, ainsi que mon neveu *Che-tö-pa-la* (Schodibala)<sup>4)</sup>. J'ai successivement rendu hommage à ces empereurs sans concevoir aucune intention de révolte et sans projeter de prendre leur place<sup>5)</sup>. Me conformant à la tâche qui m'était assignée, j'ai agi en mettant toutes mes forces au service de l'Etat. C'est ce que savent bien tous les rois mes aînés et mes cadets et toute la multitude du peuple.

Maintenant, l'empereur mon neveu est monté au ciel<sup>6)</sup>. Voici donc ce que je dis: dans tout le Sud<sup>7)</sup>, les rois et les principaux ministres, les rois qui sont à la tête des troupes, les gendres impériaux (*fou-ma*), les fonctionnaires, les Tartares et le peuple ont reconnu après des délibérations tenues en commun que la dignité suprême ne devait pas rester longtemps vacante. Or je suis le descendant<sup>8)</sup> ayant le droit de primogéniture de l'empereur *Sie-tch'an*

1) Le terme 哥哥 désigne ici, non des frères aînés, mais des cousins germains plus âgés. Kuluk khan et Bouyantou khan furent en effet tous deux des fils de Tarmapala, second fils de Tchinkim, tandis que Yissoun temour était le fils de Kamala, fils aîné de Tchinkim.

2) *Wou-tsong* 武宗.

3) *Jen-tsong* 仁宗.

4) Appelé aussi Guéguen khan ou *Ying-tsong* 英宗. Il était le fils de Bouyantou khan (*Jen-tsong*). Il était donc le fils du cousin germain de Yissoun temour, et non à proprement parler le neveu de ce dernier. Yissoun temour le désigne ici par son nom personnel Schodi-bala parce que, selon toute vraisemblance, on n'avait pu encore décerner un nom posthume à ce souverain qui venait d'être assassiné.

5) Yissoun temour se défend ici contre l'accusation qu'on pourrait porter contre lui d'avoir été l'instigateur de l'assassinat de Schodi-bala (*Ying-tsong*).

6) *Ying-tsong* est mort.

7) Au moment où l'empereur *T'ai-ting* fait sa proclamation, il se trouve sur les bords de la Kéroulen, à l'extrême Nord de l'empire; l'expression «dans tout le Sud». 迤南 désigne donc l'ensemble des territoires soumis à la domination mongole en dehors du territoire septentrional qui était le lieu d'origine du peuple Tartare, c'est-à-dire Mongol.

8) Lisez 派.